

Film adaptation of Latin-American literary works and their translation

Paula Igareda

Universidad Autónoma de Madrid

paula.igareda(a)gmail.com

ABSTRACT

The relationships of equivalence between literature and cinema have always aroused the interest of scholars. One year after the invention of cinema, the first film adaptation was already carried out. This thesis is an approach to the analysis of five written texts, their respective audiovisual texts and their translation, from an intercultural and practical perspective.

The study analyzes and describes the linguistic operations and techniques used in the film adaptation of a corpus of texts in Spanish, which were later translated into English and German. It observes what kind of changes operated in relation to the cultural elements. Firstly, these changes were analyzed taking into account the adaptation from the written textual mode into the audiovisual textual mode. Then, they were analyzed, taking into account the written translation into the two target languages, English and German. With the support of existing studies and bibliography, the analysis has been carried out drawing up a didactic model of analysis, obtaining as a result notable conclusions for the academic and professional fields.

The study is divided into two main parts. The first one starts with a justification of the research and the corpus, which is followed by a theoretical framework on film adaptations. This part develops a tool for methodological analysis which is later used to analyze the following literary works: *Como agua para chocolate* (Esquivel, 1989), *Plata quemada* (Piglia, 2000), *Diarios de motocicleta* (Guevara de la Serna, 1992; Granado, 1986), *Fresa y chocolate* (Paz, 1990) and *Antes que anochezca* (Arenas, 1990). The second part begins with the state of the art of audiovisual translation, cultural studies, intertextuality, humour translation, linguistic variations, among other issues. It also develops a methodological tool for the analysis of the most significant cultural elements regarding the objectives and hypothesis of the study.

KEYWORDS: audiovisual translation, cultural studies, dubbing, film adaptation, linguistic varieties, subtitling.

Completion of thesis

Place: Univertat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

Year: 2008

Supervisor: Dr Patrick Zabalbeascoa

Original language: Spanish

Adaptación cinematográfica de obras literarias latinoamericanas y su traducción

Paula Igareda

Universidad de Madrid

paula.igareda (a) gmail.com

RESUMEN

Las relaciones de equivalencia entre literatura y cine han suscitado el interés de los investigadores desde siempre. Un año después de la invención del cine ya se había realizado la primera adaptación cinematográfica. Esta tesis es un acercamiento al análisis de cinco textos escritos, sus correspondientes textos audiovisuales y su traducción desde una perspectiva intercultural y práctica.

En este estudio se analizan y describen las operaciones lingüísticas y técnicas utilizadas en la adaptación cinematográfica de un corpus en castellano, que posteriormente ha sido traducido al inglés y al alemán, para observar cuáles han sido los cambios sufridos con relación a los elementos culturales, primero en su traslación del modo textual escrito al modo textual audiovisual y, más tarde, durante su traducción a las otras dos lenguas. Con el apoyo de los estudios realizados hasta el momento y de la bibliografía existente se ha procedido al análisis mencionado mediante la elaboración de un modelo de análisis didáctico, obteniendo como resultado unas conclusiones notables para los ámbitos universitarios y profesionales.

El estudio se divide en dos partes principales. La primera comienza con una justificación de la investigación y del corpus, seguida de una descripción del marco teórico sobre la adaptación cinematográfica. Esta parte desarrolla una herramienta metodológica de análisis con el fin de analizar más tarde las siguientes obras literarias: *Como agua para chocolate* (Esquivel, 1989), *Plata quemada* (Piglia, 2000), *Diarios de motocicleta* (Guevara de la Serna, 1992; Granado, 1986), *Fresa y chocolate* (Paz, 1990) y *Antes que anochezca* (Arenas, 1990). La segunda parte comienza con el estado del arte con relación a la traducción audiovisual, los estudios culturales, la intertextualidad, la traducción del humor, las variedades lingüísticas, entre otros temas. También desarrolla una herramienta metodológica para el análisis de los elementos culturales más significativos en lo referente a los objetivos e hipótesis del estudio.

PALABRAS CLAVE: adaptación cinematográfica, doblaje, estudios culturales, subtitulación, traducción audiovisual, variedades lingüísticas.